

2011

Un estudio de las formas de tratamiento de inmigrantes mexicanos

Andrew Walla
Eastern Michigan University

Follow this and additional works at: <http://commons.emich.edu/honors>

Recommended Citation

Walla, Andrew, "Un estudio de las formas de tratamiento de inmigrantes mexicanos" (2011). *Senior Honors Theses*. 277.
<http://commons.emich.edu/honors/277>

This Open Access Senior Honors Thesis is brought to you for free and open access by the Honors College at DigitalCommons@EMU. It has been accepted for inclusion in Senior Honors Theses by an authorized administrator of DigitalCommons@EMU. For more information, please contact lib-ir@emich.edu.

Un estudio de las formas de tratamiento de inmigrantes mexicanos

Degree Type

Open Access Senior Honors Thesis

Department

World Languages

First Advisor

Monica Millan

UN ESTUDIO DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO DE INMIGRANTES
MEXICANOS

By

Andrew Walla

A Senior Thesis Submitted to the

Eastern Michigan University

Honors College

in Partial Fulfillment of the Requirements for Graduation

with Honors in Spanish in the Department of World Languages

Approved at Ypsilanti, Michigan, on this date December 21, 2011

Supervising Instructor – Dr. Monica Miller

Honors Advisor – Dr. Motoko Tabuse

Department Head – Dr. Rosemary Weston-Gil

Honors Director – Dr. Rebecca Sipe

EASTERN MICHIGAN UNIVERSITY – DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES

Un estudio de las formas de tratamiento de inmigrantes mexicanos

Undergraduate Honors Thesis

Andrew Walla

Professor: Dr. Mónica Millán

12/19/2011

Un estudio de las formas de tratamiento de inmigrantes mexicanos

Undergraduate Honors Thesis

Andrew Walla

Professor: Dr. Mónica Millán

Submitted on December 19, 2011

TABLA DE CONTENIDO

Introducción	3
Metodología	7
Análisis	12
Conclusiones	23
Bibliografía	26
Apéndice A – Cuestionario y Consentimiento.....	27
Apéndice B – Resultados no alterados.....	29
Apéndice C – Resumen de variables dependientes.....	36
Apéndice D – Tabla de correlación de Pearson	49

INTRODUCCIÓN

Uno de los más esenciales aspectos de la lengua española es su sistema de múltiples formas de tratamiento de segunda persona singular. A primera vista parece un concepto claro: una forma se usa para circunstancias formales (usted) y otra para las informales (tú). Sin embargo, al investigar incluso con más profundidad se da uno cuenta inmediatamente lo complejo e intricado que es este sistema. Se encuentra en un proceso constante y paulatino de evolución que ha sido evidente tras los siglos de la historia hasta hoy en día. También varía radicalmente en las regiones del mundo hispanohablante. Incluso hay diferencias entre los estratos sociales, la edad, el sexo, el nivel de educación, etcétera. (Cisneros Estupiñán, 1996)

Como comenta Daniel Cárdenas en su artículo *El uso de “tú” y “usted” en el español actual* (1972), la anteriormente mencionada explicación de los usos de los tratamientos es demasiado simplificada para servir auténticamente como modelo del sistema. Compara los textos en inglés que intentan enseñarlo con lo que realmente es. Concluye que “tú” se usa en situaciones para significar igualdad o lazo común y superioridad desde el punto de vista del locutor. “Usted” por el otro lado se usa para mostrar distancia, diferenciación o respeto. Teniendo todo esto en cuenta, contiene que, aunque esta manera de definir los tratamientos es más realista, en el uso verdadero no es tan rígido el sistema y hay variaciones entre las generaciones y las regiones. Entre sus conclusiones acierta que los individuos menores de cuarenta años tienden a usar “tú” más que los mayores.

Lo que Cárdenas elabora en su trabajo es substancial, pero es muy limitado en que no menciona el voseo y las otras formas de tratamiento aparte de “tú” y “usted”. Mireya

Cisneros Estupifañán trata de esto en *Aspectos pragmáticos del voseo* (1996). Traza la historia y la evolución de “vos” y “tú” desde antes de la conquista del nuevo mundo hasta hoy. Explica por qué el voseo es muy representativo en ciertas regiones pero completamente ausente en otras. *La distribución del voseo en Hispanoamérica* (2003), por Carlos Benavides, sigue con este pensamiento. Ilumina las distintas variaciones del voseo y como se aplica en la actualidad. Otra variación del sistema de tratamientos es vista por Alexandra Álvarez y Ximena Barros en su artículo *Sistemas en conflicto las formas de tratamiento en la ciudad de Mérida, Venezuela* (2001). En Mérida casi exclusivamente se usa usted para todo el mundo sin tutear. Como se puede inferir con estos estudios, hay mucha variación con los tratamientos entre países y regiones.

En los dos artículos siguientes, trata más sobre el uso de “tú” y “usted” y cómo los hablantes nativos escogen entre las dos opciones: *The Use of “Tú” and “Usted” with Parents by Some Mexican American Students* por Dolores Brown y *Tú y Usted: Address Etiquette in the Mexican American Family* por June A. Jaramillo en 1996. Los dos exploran cómo usan los chicanos estas formas, en especial en la índole familiar. Brown concluye que los hijos de padres que vienen de áreas rurales usan “usted” con sus padres, contrastando con el tuteo de hijos a padres metropolitanos. Jaramillo investiga las variables de edad y género y cómo influyen la elección de la forma de tratamiento en Tucson, Arizona. No puede concluir una fuerte correlación de género pero encuentra que los jóvenes están más dispuestos a tutear en la familia que los de las generaciones mayores.

Entre las investigaciones más extensivas del tema de las formas de tratamiento y su elección se halla la disertación de June A. Jaramillo para su doctorado de la

Universidad de Nuevo México: *Variation in /ch/ and Second Person Address in the Spanish of Tome, New Mexico* (1986). Jaramillo examina profundamente el español de Tomé, pueblo rural hispanohablante que pertenecía a México, enfocándose en el fonema /sh/ y el tuteo. La gente de este pueblo habla un español anticuado y distinto por su tamaño y ubicación aislada. La encuesta que formuló en su estudio es muy completa y sirve como buen modelo para otros de índole parecida.

El PRESEEA (nombrado por las siglas de su nombre completo, Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América) es, como su nombre refleja, un proyecto que promulga el estudio sociolingüístico del español. Forma una comunidad de investigadores en varias ubicaciones del mundo hispanohablante. Su meta principal es crear un corpus de información sociolingüística sobre muchos temas. Uno de ellos es el sistema de tratamientos. En su sitio web, Portal PRESEEA, existen muchos recursos para ayudar a los investigadores; por ejemplo, encuestas, trabajos y listas de contacto de grupos que contribuyen al PRESEEA. Es esencial para cualquier persona que piense elaborar un estudio de las formas de tratamiento.

El investigador de la investigación presente es un norteamericano que ha pasado un año en Monterrey, México como estudiante en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Esta universidad goza de una diversidad enorme de procedencias en sus estudiantes – de su población mexicana, el 70% es foránea. Por eso este lugar es perfecto para estudiar las diferencias culturales entre las regiones del país con la generación de jóvenes de 17 a 25 años de edad.

En este contexto se observa casualmente que los regiomontanos tutean casi exclusivamente pero los sureños practican deferencia y tratan de usted con más

frecuencia. Si uno se fija en este fenómeno, rápidamente se preguntará de por qué existe. Puesto que Monterrey es un centro industrial y está cerca a Estados Unidos, este país ejerce una influencia notable en el estilo de vida de la ciudad. ¿Puede esta influencia ser la razón de por qué los regiomontanos tutean más que los demás mexicanos?

Esta pregunta forma la base de esta investigación. Tomada en un sentido más amplio, se puede decir de otra manera: ¿Influyen el contacto con el inglés y la cultura estadounidense el tuteo de los mexicanos? La hipótesis formulada para probar es que sí, cuanto más contacto hay con el inglés y la cultura estadounidense, es más probable que el uso del “tú” por parte de un mexicano sea mayor. Este estudio intenta confirmar la validez de esta afirmación.

El saber que vendrá de esta investigación será significativo para la sociedad y agregará al corpus de esta escuela de estudio de modo importante. Si se puede comprobar la mezcla de culturas, la adquisición del idioma, la sicología y otros temas que impactan al ser humano en el ámbito social. La aplicación de los datos puede servir desde facilitar el aprendizaje de un nuevo idioma hasta comprender los procesos del cerebro.

METODOLOGÍA

En este estudio una de las ideas más importantes se centra en el nivel de contacto que un hispanohablante tiene con el inglés y la cultura norteamericana. Esta idea es nebulosa y difícil de medir directamente. Entonces se usaron las siguientes variables independientes para estimar el contacto: (1) la duración de su estancia en Estados Unidos, (2) el número de generaciones que su familia tiene en EE.UU, (3) la competencia del inglés y (4) la lengua usada en casa.

La duración de estancia en EE.UU. se escogió como variable porque es tal vez el mejor método de medir físicamente el contacto que uno puede tener con la cultura estadounidense y, por extensión, el inglés. Sin embargo, es deficiente en que un individuo puede reducir su contacto con el mundo angloparlante al crear comunidades de hispanohablantes o de sólo mexicanos. Al sólo relacionarse con parientes, amigos y negocios del mismo origen nacional, uno puede evitar este contacto. Los mexicanos recién inmigrados tienen esta posibilidad pues es un grupo numeroso en EE.UU. De los participantes de esta investigación el más extremo ejemplo de esta aislación es una mujer que lleva veintisiete años en este país sin poder hablar nada de inglés. Tal caso es menos común con las siguientes generaciones porque tienen que asistir a escuelas angloparlantes y durante los años de formación (la niñez, juventud y adolescencia) es más fácil ajustarse a una nueva cultura. En este estudio se asume que los que han vivido mucho tiempo en EE.UU. tienen más contacto con la cultura estadounidense que los que llegaron recientemente. Para propósitos de análisis la duración de la estancia se divide en tres grupos: menos de 10 años, 10 a 19 años y 20 a 27 años.

Relacionado con la duración de la estancia está el número de generaciones que la familia del sujeto tiene en EEUU. Esta variable ayuda a calcular el efecto de aislamiento que tiene la duración de la estancia. Se espera que los que son descendientes de inmigrantes estén más integrados a la cultura estadounidense y tengan un contacto más íntimo con ella. El eje de generaciones usado en esta investigación va desde la generación nacida fuera del país (0) hasta los bisnietos de inmigrantes (tercera generación, 3).

Dos de las variables incluidas en el estudio existen para estimar directamente el contacto con el inglés. La competencia del inglés es la primera. Se mide con las respuestas a la siguiente pregunta: ¿Qué tan bien sabe el inglés? En otras palabras, esta variable es la auto-estimación que el sujeto tiene de su nivel de inglés. Las tres opciones dadas, en orden de competencia menor a mayor, son: nada, proficiente y hablante nativo/a. Se presume con esta variable que las personas que saben mejor el inglés tienen más contacto con él. La otra variable independiente es la lengua usada en casa. Si una familia habla inglés más que el español, se asume que hay un contacto más alto e íntimo con el inglés y, si hay una correlación con la manera de usar las formas de tratamiento, un mayor efecto en su español.

Además de las variables independientes ya mencionadas, este estudio tiene en cuenta otros factores extralingüísticos como: (5) la edad del sujeto y (6) el sexo del sujeto. Es preciso ver estas dos características porque es posible que afecten la manera que los sujetos hablan y usan los pronombres de tratamiento. Con los datos recogidos de estas variables se podrá comparar los efectos de contacto de idioma y cultura contra los de edad y sexo para entender mejor lo que sucede en el sistema complejo del idioma y la

elección de palabras. Para facilitar el análisis de edad, se crearon tres grupos – de 19 a 25, 26 a 35, y 36 a 53. Las únicas dos opciones para el sexo son masculino y femenino.

La última variable independiente de esta investigación es el tipo de relación con el interlocutor. En la encuesta, se le pide a los participantes seleccionar “la forma de tratamiento pronominal (tú, usted, vos, sumercé, etcétera) que usaría” con interlocutores distintos. El sujeto puede escoger entre “tú”, “usted” y “otro”. Los primeros 12 tipos de interlocutores son divididos en dos para los dos sexos posibles. Estos pares son (1) madre y padre, (2) hija e hijo, (3) hermana y hermano, (4) suegra y suegro, (5) tía y tío, (6) sobrina y sobrino, (7) prima hermana y primo hermano, (8) abuela y abuelo, (9) amiga y amigo, (10) conocida y conocido, (11) vecina y vecino y (12) desconocida y desconocido. Se distingue entre sexos para observar si conlleva una diferencia en la elección de los pronombres, en especial cuando el sujeto y el interlocutor no son del mismo sexo. Los otros 9 tipos de relaciones son: (1) novio/a, (2) esposo/a, (3) médico, (4) profesor, (5) jefe, (6) cura/pastor, (7) empleada de servicio, (8) mesero y (9) conductor de un bus.

La única variable dependiente, y la principal de este estudio, es la forma de tratamiento escogida para los 21 tipos de interlocutores. Se enfoca más en “tú” y “usted” porque en México estas formas son las más comunes. “Otro” también se ofrece por las otras formas que existen en otros dialectos del español.

Para cualquier estudio es necesario escoger una muestra de sujetos adecuada, teniendo en cuenta la variedad de los individuos que la forman, ciertas características buscadas en estos individuos, cómo se escogen los participantes y el número de participantes, entre otras variables. En esta investigación sólo se aceptaron participar los inmigrantes mexicanos y sus descendientes, ya que la hipótesis presentada se enfoca en

este grupo. También, por las regulaciones de investigaciones que incluyen sujetos humanos, sólo se permitieron participar a los que habían cumplido por lo menos 18 años. Estas son las únicas dos variables que limitan la participación.

La meta de la investigación fue recoger datos de 50 a 100 personas. Para obtener una muestra de tal tamaño con un solo investigador y tiempo limitado, lo más eficiente y fácil es acudir a un lugar con una concentración de los individuos que se buscan y recoger la información exclusivamente allí. En adición, si la población usada es deficiente o limitada de alguna manera, pueden entenderse mejor los efectos en las conclusiones. Por eso se eligió una organización que se llama el Agape Center, ubicada en Romeo, Michigan. Está afiliada a St. Clement Catholic Church, una iglesia del mismo pueblo. Este centro le ofrece ayuda a la población hispanohablante con una variedad de servicios, incluyendo clases de inglés y asistencia de comestibles. La función de este centro es atraer mexicanos recién inmigrados y de bajos ingresos, aunque no todos los que asisten lo son. Esto puede sesgar los datos y es importante entender la existencia de tal efecto.

La recolección de datos tomó la forma de una encuesta de dos partes. La primera se centraba en las variables independientes relacionadas con los factores sociales del sujeto, como la edad y el sexo. La segunda parte se centra en la forma de tratamiento que los sujetos dan teniendo en cuenta los tipos de interlocutores y la relación que el sujeto tiene con ellos. Los modelos que se usaron para diseñar el cuestionario vienen del estudio de Jaramillo mencionado anteriormente, *Variation in /ch/ and Second Person Address in the Spanish of Tome, New Mexico* (1986) y de un documento que se llama *Cuestionario formas de tratamiento* (2002), de Isabel Molina. Véase al Apéndice A para un ejemplo del cuestionario.

El investigador trabajó al lado de la directora del Agape Center, Valerie Knoche, para facilitar la encuesta pues no conocía a ningún sujeto antes de comenzar el estudio. En su puesto, Knoche organiza la mayoría de los eventos que el centro dirige. Así Knoche ayudó a planear los programas y puso al investigador en contacto con los sujetos. Fueron dos programas – uno el 14 de agosto y otro el 11 de septiembre. La encuesta se entregó a los participantes antes de los eventos y tuvieron quince minutos para contestarla y devolverla. Se explicó el propósito de la encuesta y el estudio. Antes y durante la sesión el investigador contestó dudas y dio más explicación cuando los sujetos lo necesitaron.

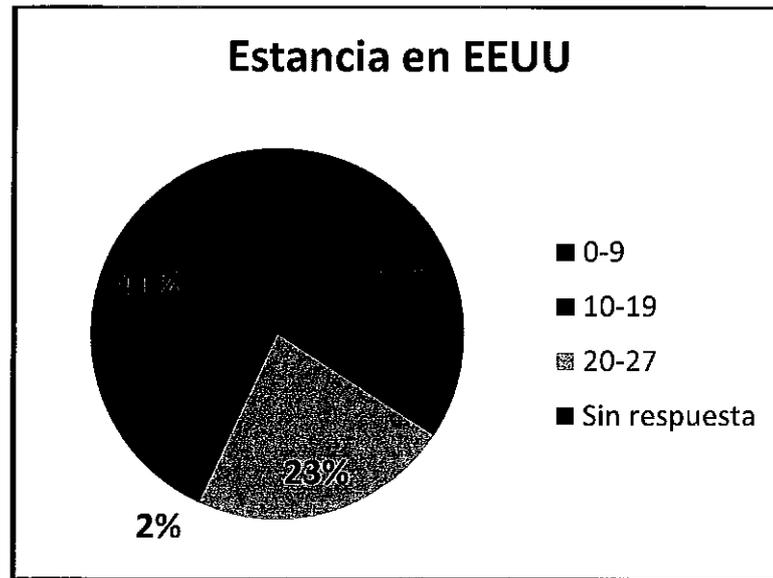
ANÁLISIS

Al comenzar con el análisis de los resultados, es necesario ver cada variable por separado para entender las piezas pequeñas de lo que ocurre en los datos. Con esto es más fácil entender la situación en completo. Las correlaciones se calcularon usando el método de Pearson y una tabla completa se halla en el Apéndice D.

En el estudio participaron 44 sujetos y cada uno llenó un cuestionario. De todas las variables dependientes en suma, hay 601 respuestas de “tú”, 732 de “usted” y 7 “otro”, que dan un total de 1,340. Si todos los sujetos hubieran contestado cada pregunta, habría 1,452 respuestas, o sea que 112 no fueron respondidas. No está claro por qué no se contestaron todas, pero se puede ofrecer algunas razones: (1) el sujeto creía que la pregunta no le aplicaba (por ejemplo, no tiene abuelo y decidió no contestar), (2) el sujeto se pasó de una pregunta sin darse cuenta y sin propósito, (3) el sujeto no entendió la pregunta o (4) el sujeto no quiso contestar una pregunta por otra razón. Las variables independientes exhiben el mismo fenómeno: de un total de 264 preguntas, sólo contestaron 244. Teniendo en cuenta lo personal este grupo de variables es, es posible que unos sujetos no quisieran contestar para mantener segura su anonimidad. Las deficiencias que crean las 133 preguntas no respondidas se excluyeron del análisis.

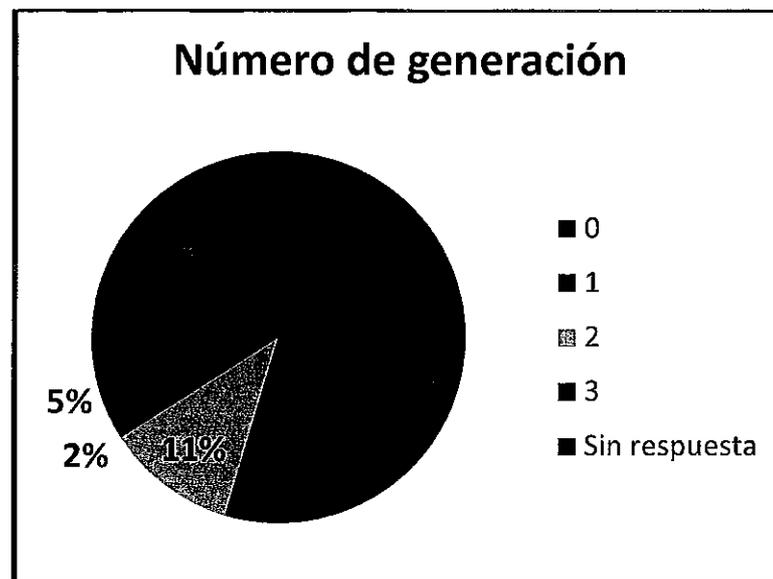
La primera de las variables independientes fue la duración de la estancia en Estados Unidos. En esta variable los participantes contestaron escribiendo en un espacio de la encuesta; no fue de elección múltiple. Por eso los resultados se agrupan en tres. El rango de los resultados va desde 0 hasta 27 años, con una media de 12.4 años y una desviación estándar de 7.359 años. No hay extremos en esta muestra. 43 personas contestaron la pregunta: 18 de menos de 10 años en EE.UU. (41.9%), 15 de 10 a 19 años

(34.9%) y 10 de 20 a 27 años (23.3%). Esta variable tiene una distribución de respuestas adecuada para usarla como un estimador del nivel del contacto con el inglés y con la cultura estadounidense. El gráfico a continuación incluye estos grupos y el porcentaje de sujetos que no respondieron.

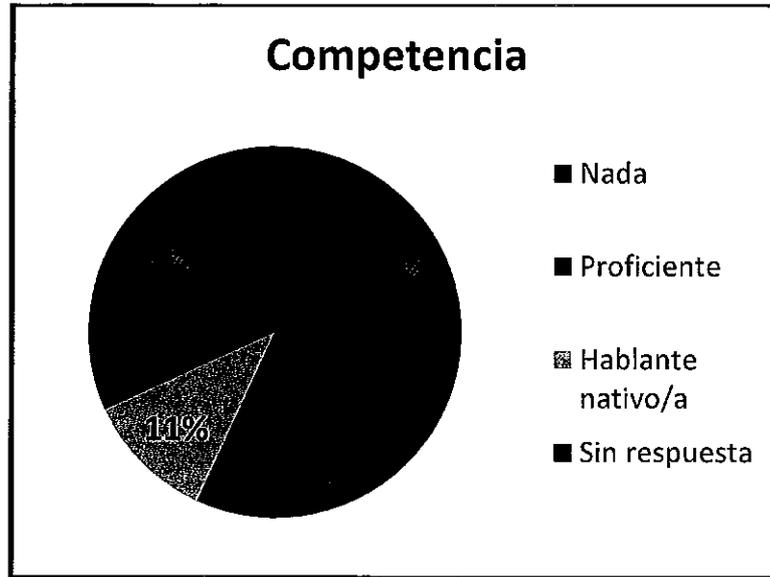


La segunda variable independiente de la encuesta es el número de generaciones que la familia del sujeto ha vivido en Estados Unidos. Se formuló como una elección múltiple con las opciones de “inmigrante” (0), 1, 2, 3 o “4 y más”. La media es 0.881 generaciones, con una desviación estándar de 0.7055 generaciones. 42 personas contestaron en total, 12 participantes (28.6%) dijeron ser inmigrantes (0), 24 (57.1%) de la primera generación que nace en Estados Unidos, 5 (11.9%) de la segunda generación, 1 (2.4%) de la tercera generación (un extremo estadísticamente) y 0 (0%) de la cuarta generación. Sin embargo, parece los participantes no entendieron bien esta pregunta y no la contestaron correctamente. Lo más probable es que o (1) pensaron que 1 quería decir la generación de inmigrante o (2) interpretaron la pregunta como “¿Cuántas generaciones de su familia han vivido en Estados Unidos?” en vez de “¿Por cuántas generaciones ha

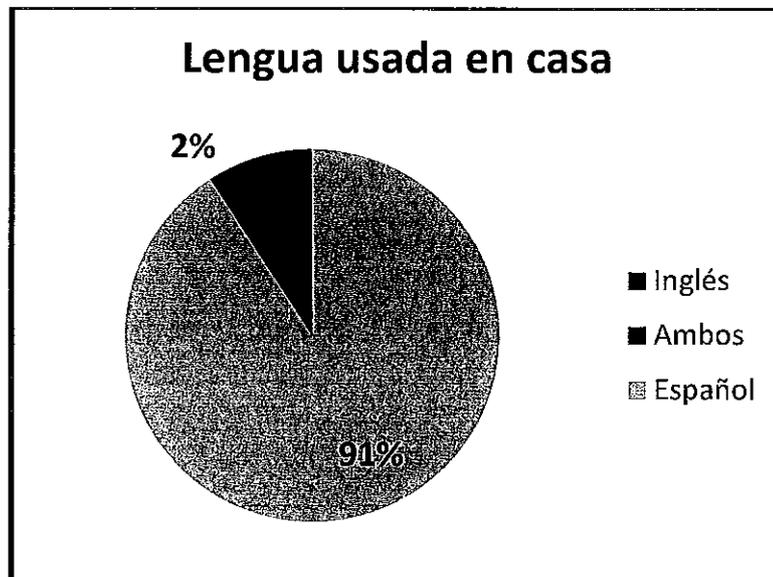
vivido su familia en Estados Unidos?” Se espera que los que no contestaron “inmigrante” van a llevar toda su vida en Estados Unidos, con la excepción de los que han pasado una parte de su vida en el extranjero. A pesar de eso, 25 de las 29 personas (86.2%) que eligieron “1”, “2” o “3” contestaron que habían vivido menos años en Estados Unidos que su edad. Con todo esto en cuenta, esta categoría no se usa como medida del contacto que uno tiene con la cultura estadounidense y el inglés. El gráfico con la categoría “sin respuesta” se presenta a continuación:



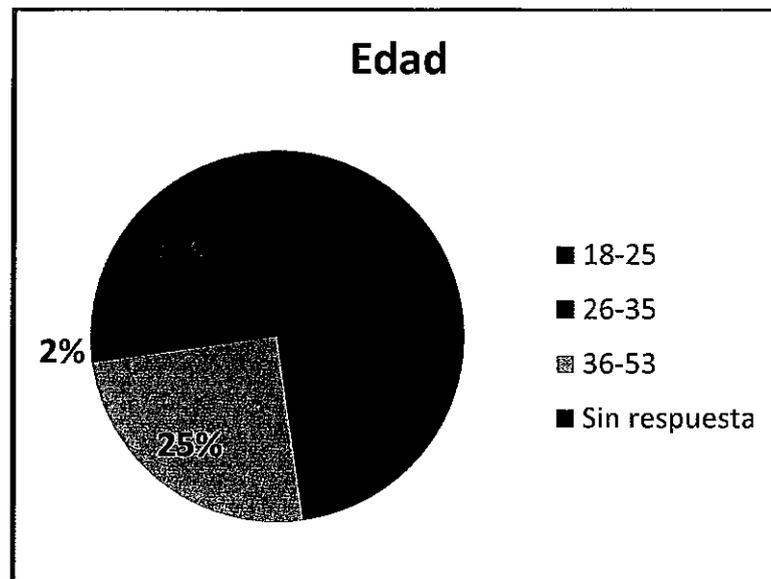
14 de los sujetos no respondieron a la pregunta de competencia del inglés. Ya que este grupo corresponde al 31.8% del total de los sujetos, se decidió incluirlo como una categoría adicional a las tres originales, nada, proficiente y hablante nativo. 16 participantes respondieron “nada” (36.4%), 9 (20.5%) “proficiente” y 5 (11.4%) “hablante nativo/a”. Con esta distribución la categoría sirve para estimar el nivel del contacto con el inglés y se incluirá en el análisis. Para un ejemplo visual de los datos, véase el siguiente gráfico.



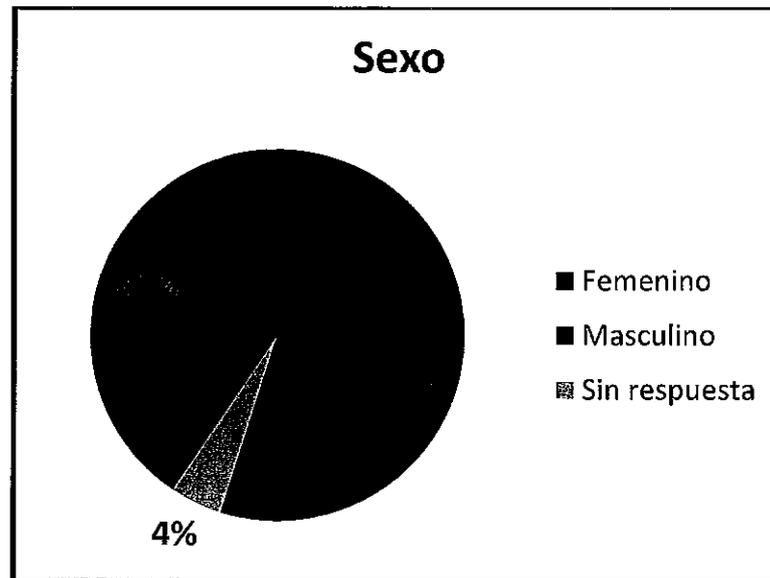
En cuanto a la lengua usada en casa, 1 participante (2.3%) contestó el inglés, 40 (90.9%) contestaron el español y 3 (6.8%) contestaron ambas. Ningún sujeto dejó esta pregunta sin responder. Con un número tan bajo de participantes que no usan exclusivamente el español en casa (4, 9.1%), no hay suficientes datos para comparar entre los dos grupos y por eso no van a utilizarse para estimar el nivel del contacto con el inglés. Refiérase al gráfico:



La edad obtuvo 43 respuestas, las cuales tienen un rango desde 19 años hasta 51 años. La media aritmética es 30.9 años y la desviación estándar 7.331. Los datos incluyen un solo extremo, 53 años. Para simplificar el análisis, las edades se agruparon en 19 a 25, 26 a 35, y 36 a 53, arbitrariamente. El grupo 1 tiene 11 individuos (25.6%), el grupo 2 tiene 21 (48.8%) y el grupo 3 tiene 11 (25.6%). El gráfico a continuación enseña la distribución de estas agrupaciones y los sujetos que no contestaron.



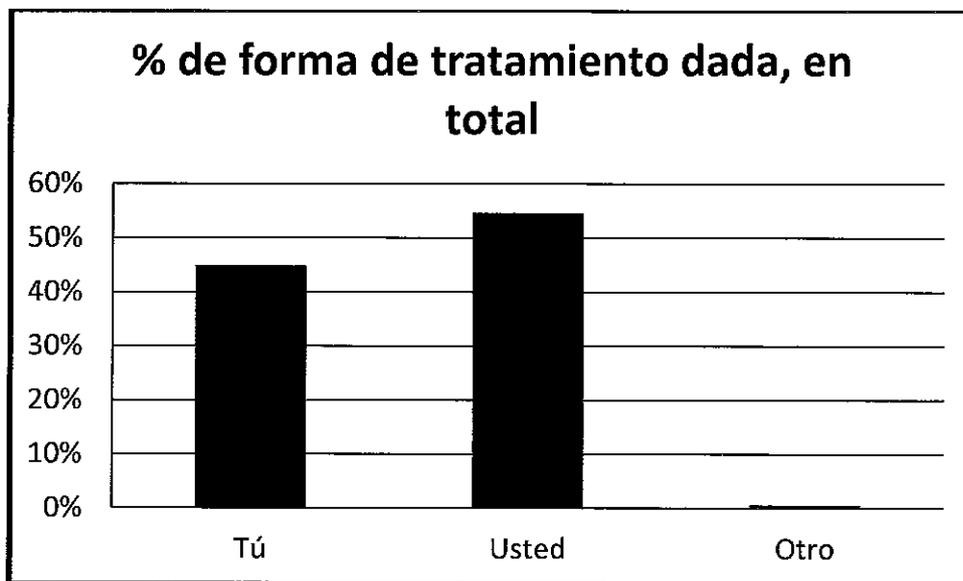
El sexo del hablante, la última variable independiente que se enfoca en características personales de los sujetos, consiguió 42 contestaciones. 18 (42.9%) son mujeres y 24 (57.1%) son hombres. El gráfico a continuación muestra los porcentajes del sexo de los participantes, incluyendo los que no respondieron.



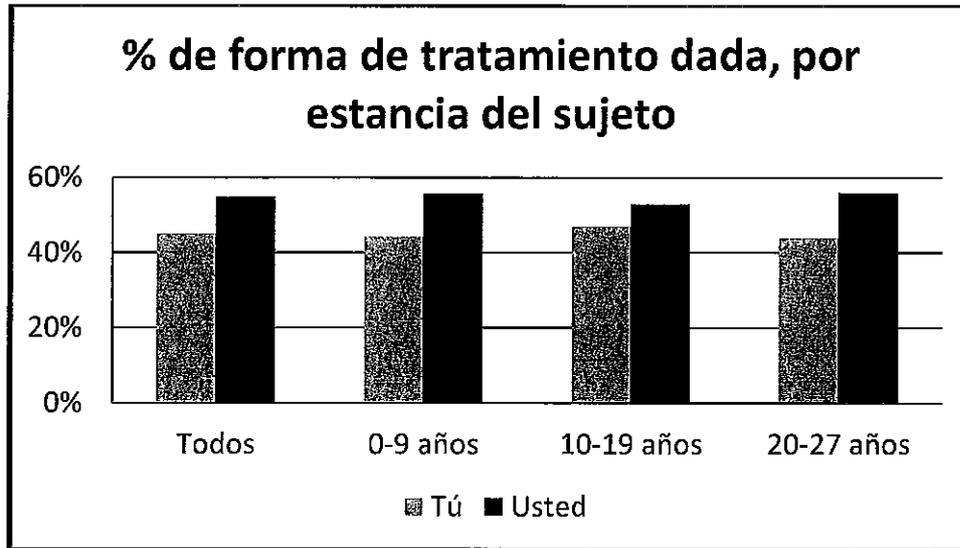
En suma, las variables independientes relacionadas con las características del sujeto van a analizarse utilizando 4 de las 6 variables independientes. La edad y el sexo se usarán como un control para ayudar a aislar las variables de interés. La competencia del inglés y la estancia en Estados Unidos se usarán juntas para medir el nivel de contacto con el idioma inglés y con la cultura estadounidense. Las demás variables independientes, la lengua usada en casa y el número de generaciones que la familia del sujeto ha vivido en Estados Unidos, no se usarán en el análisis porque sus respuestas no son confiables. Para ver una tabla completa de todas las respuestas a estas variables independientes, véase al Apéndice B.

En la siguiente sección del análisis se verá la variable independiente de tipo de relación con el interlocutor. Junto con este análisis está el de la variable dependiente, forma de tratamiento dada. Primero se analizan las respuestas del cuestionario utilizando todos los sujetos. El gráfico a continuación resume las 33 categorías de esta variable (19 tipos, de los que 12 son divididos en sexo). El total de los interlocutores tienen 601 (44.85%) respuestas de tú, 732 (54.63%) de usted y 7 (0.52%) de otro. Estos porcentajes

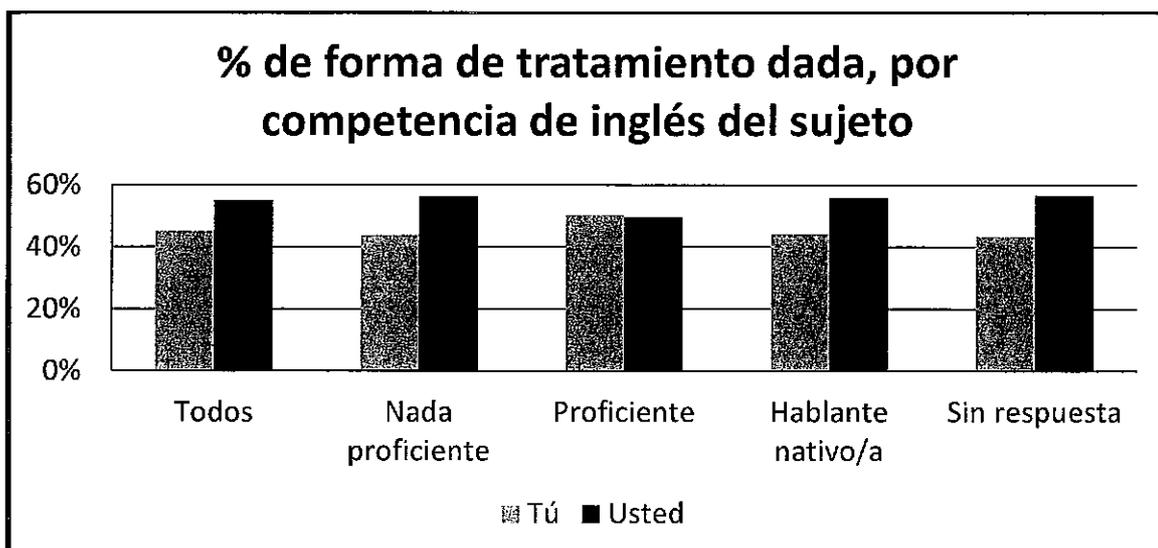
sirven como un control del cual se puede contrastar con los resultados de ciertos grupos de sujetos. Los grupos se formarán utilizando los variables independientes de interés. Con estas comparaciones se formarán conclusiones para ver si unos grupos de sujetos tutean más que otros. Por ser un grupo de un tamaño tan pequeño, la respuesta de “otro” se ignorará en el resto del análisis. El porcentaje de “tú”, tomando esto en cuenta, es 45.09% y el de “usted” es 54.91%. Para ver cada una de las 33 preguntas de forma de tratamiento analizadas por separado, véase el Apéndice C.



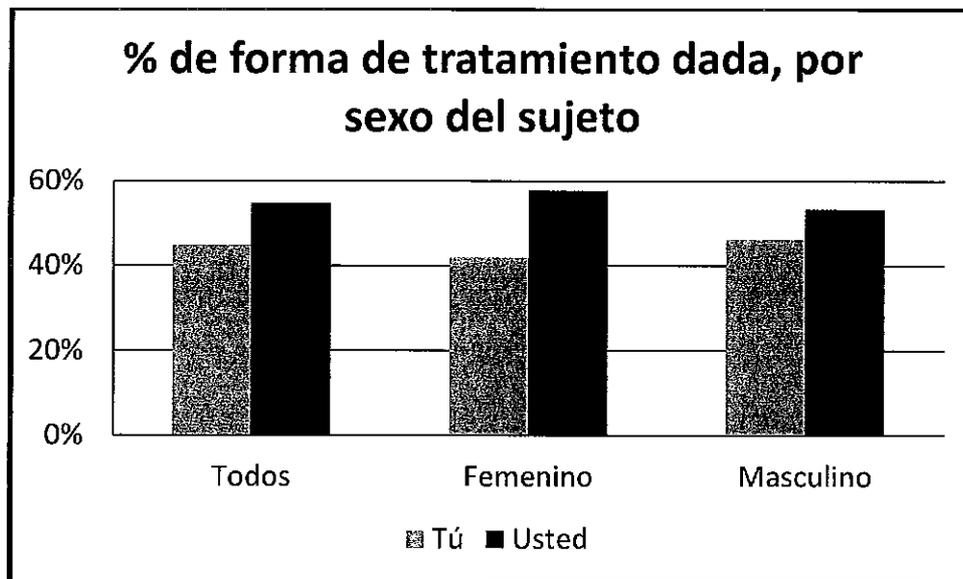
La estancia en Estados Unidos es una de las variables que intentan estimar el contacto con el inglés y con la cultura estadounidense. Cuando los grupos se separan, el primer grupo, 0-9 años de estancia, tutea 44.24% a todos los interlocutores (0.84% menos que todos los sujetos) y ustedea 55.76%. Los que llevan 10-19 años en Estados Unidos tutean 47.06% (+1.97) y ustedean 52.94%. Los de 20-27 años usan tú el 44.04% (-1.05%) y usted el 55.96.



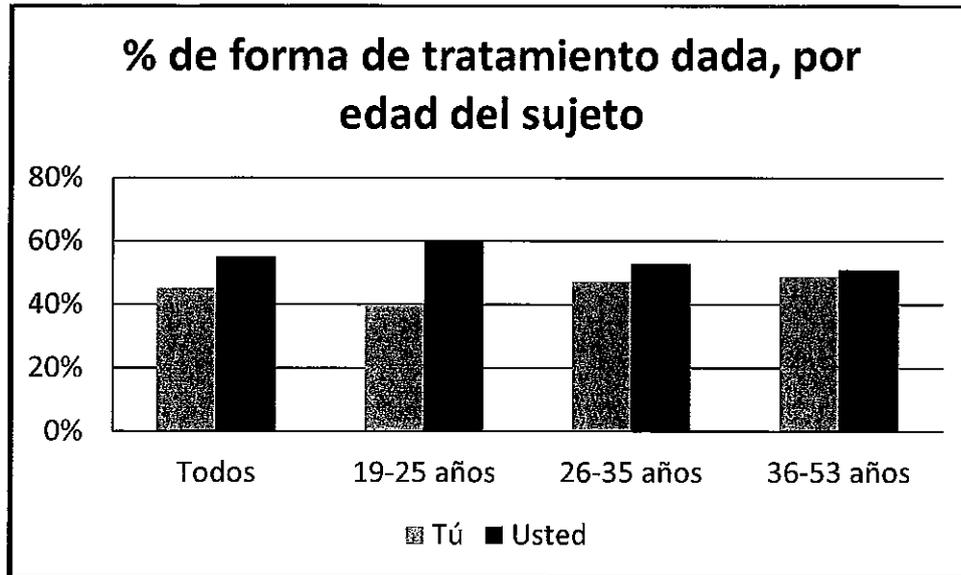
La competencia del inglés del sujeto es la segunda variable que trata de aproximar el contacto con el inglés. Los sujetos que contestaron “nada” tutean a los interlocutores el 43.81% (-1.27) y ustedean el 56.19%. Los que respondieron “proficiente” contestaron “tú” el 50.37% (+5.58%) y “usted” el 49.63%. Los hablantes nativos de inglés tutean el 44.17% (-0.91%) y ustedean el 55.83%. El gráfico que sigue incluye, además de los tres grupos ya mencionados, los sujetos que no respondieron pues son 14, un porcentaje considerable de la muestra. Ellos contestaron “tú” el 43.44% (-1.64%) del tiempo y “usted” el 56.56%.



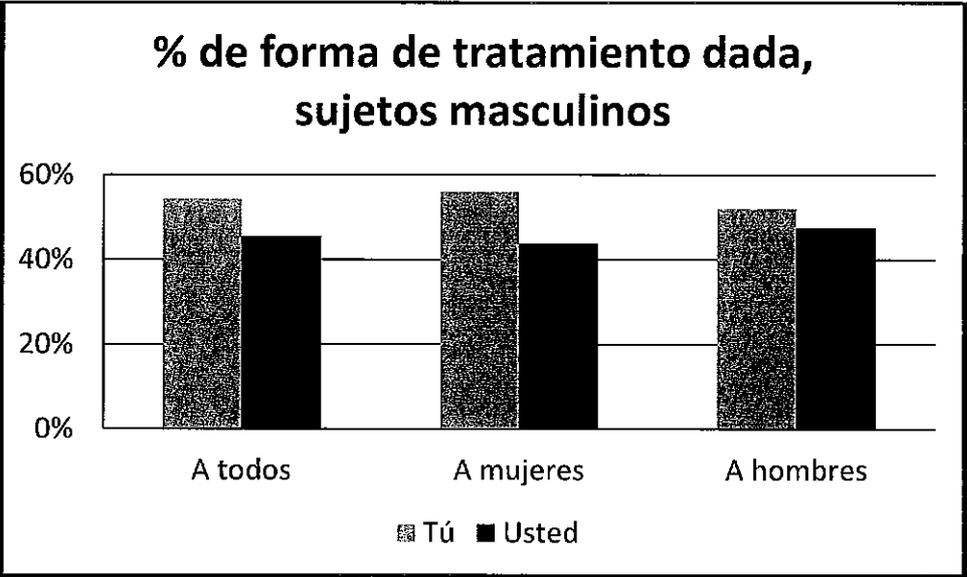
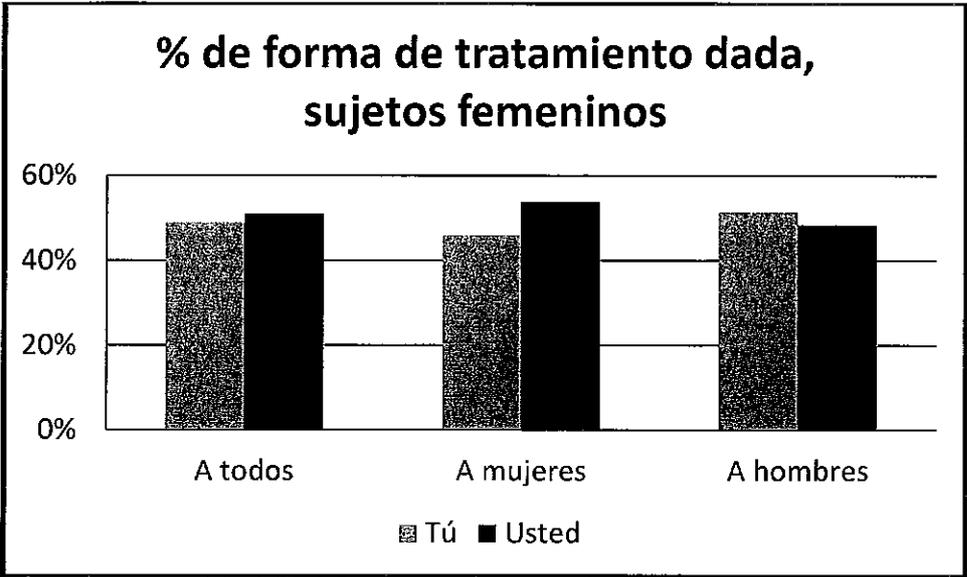
Cuando se separan los sujetos en los dos sexos, se observa que las mujeres tutean con menos frecuencia que los hombres. Los datos reflejan que los sujetos femeninos tutean el 42.12% del tiempo a todos los interlocutores (2.96% menos que todos los sujetos) y dan el “usted” el 57.88% de las veces. Los sujetos masculinos contestaron tú el 46.46% (1.38% más que todos los sujetos) y usted, el 53.54%. El gráfico a continuación enseña visualmente las diferencias entre los datos.



La última variable independiente, edad del sujeto, muestra una varianza notable entre los de 19-25 años, contrastándolos con los otros grupos. Este grupo tutea el 39.83% (-5.26%) de las veces y ustedea el 60.17%. Los sujetos de 26-35 años tutean el 47.28% (+2.20%) y ustedean el 52.72%. Los sujetos de 36-53 años tutean el 48.94% (+3.86%) y ustedean el 51.06%. Ver gráfico:



El último análisis de interés separa los resultados por géneros para aislar cualquier diferencia que exista entre cómo tratan los hombres y cómo las mujeres. Por razones culturales, la elección de la forma de tratamiento frecuentemente depende del género del interlocutor. (Jaramillo, 1986) Se espera una diferencia cuando el sujeto y el interlocutor son del mismo sexo contrastado a cuando son de distintos géneros. Los primeros 24 tipos de interlocutores forman doce pares, incluyendo los dos sexos en cada uno. Utilizando estos pares, se puede analizar los datos de tal forma. También se usan las variables de novio/a y esposo/a, asumiendo que todos los sujetos del estudio son heterosexuales. Las mujeres tratan a otras mujeres de tú el 46.08% y de usted el 53.92%. A los hombres, los tratan de tú más que a las mujeres, el 51.52% y de usted el 48.48%. Combinado, tutean el 48.97% y ustedean el 51.03%. Los hombres les dan “tú” a otros hombres el 52.29% y “usted” el 47.71%. A las mujeres, las tutean el 56.17% y ustedean el 43.83%. A los dos sexos juntos, los tratan de tú el 54.39% y de usted el 45.61%. Los gráficos a continuación ilustran este efecto de sexo en las formas de tratamiento.



CONCLUSIONES

Como anteriormente se ha visto con el análisis de los datos, no tiene sentido usar la variable independiente de lengua usada en casa para extraer conclusiones. Demasiados participantes respondieron español y casi ninguno inglés ni ambos. Ninguno de los tres grupos tiene suficientes números para hacer una comparación.

Tampoco se debe usar la variable independiente de generación. 25 de los participantes respondieron con un número de generación que no puede corresponder con la duración de la estancia en EE.UU. que pusieron. Esto significa que los participantes no entendieron la pregunta de generación en la encuesta y los resultados de esta pregunta deben ignorarse.

La duración de la estancia que el sujeto tiene en Estados Unidos no parece tener una correlación con el porcentaje de tutear. Sí hay una correlación estadísticamente significativa entre estancia y edad y entre estancia y competencia del inglés (usando la correlación Pearson, véase el Apéndice D). Los que han vivido mucho tiempo, o estando en México o en Estados Unidos, tienden a ser más viejos. Sin embargo, la duración de la estancia no confirma la hipótesis que el contacto con el inglés y la cultura estadounidense afecten el sistema de tratamientos.

La próxima variable independiente es la competencia del inglés. Los participantes, agrupados, sí parecen tutear con porcentajes distintos entre categorías. Los que se consideran proficientes tutean con un porcentaje mayor que los demás grupos. Los monolingües y los hablantes nativos del inglés tutean al mismo nivel. Es difícil entender la razón de por qué los resultados salieron así. Sólo con más estudio se puede comprender mejor el efecto para aprobar o reprobar la hipótesis.

Mirando los participantes agrupados por edad, podemos ver que el grupo menor (19-25 años) tutea menos que los demás. Es más probable que esto resultó porque los jóvenes tienen más probabilidad de encontrarse con un mayor a quien es esperado culturalmente que le den respeto. Tratar de usted es una manera importante de enseñar este respeto. Los grupos mayores, por otro lado, se encuentran más con interlocutores menores que ellos, situaciones en las cuales no se espera tanto respeto de parte de la persona mayor. En este estudio no se incluyó métodos para comprobar esta idea, algo que puede agregarse a estudios en el futuro. No se puede decir que esto rechace la hipótesis porque la variable de edad no toma en cuenta el contacto que los participantes tienen con el inglés y con la cultura española.

Viendo la variable independiente del sexo de los participantes, vemos que hay una distinción en tanto al porcentaje del tuteo. Los hombres tutean consistentemente más que las mujeres. Puede que en la cultura mexicana los hombres usen menos deferencia y respeto que las mujeres. No se puede saber con certeza y para entender este fenómeno mejor es necesario hacer otra investigación.

En el otro análisis considerando los sexos del sujeto, se ve también un efecto cuando se tiene en cuenta el sexo del interlocutor. Así nos da cuatro grupos, dos en donde el hablante y el interlocutor son del mismo sexo (ambos hombre o ambas mujeres) y dos de sexos opuestos (hombre-mujer y mujer-hombre). Hay una correlación muy débil pero significativa con estas dos variables, el sexo del sujeto y el sexo del interlocutor (véase el Apéndice D). Los sujetos tutean más al otro sexo que a su propio. No confirma la hipótesis pues no tiene nada que ver con el contacto con la cultura estadounidense o con el inglés, pero señala un efecto que puede investigarse más en otros estudios.

Con los resultados sacados de esta investigación, no se puede aprobar la hipótesis que los que tienen mucho contacto con el inglés y la cultura estadounidense tuteen más que los que tienen menos contacto. Sin embargo, parece que sí hay un efecto con respecto a la variable independiente de competencia del inglés, aunque no fuera lo esperado.

En este estudio hay muchas posibles deficiencias que han podido comprometer la validez de los resultados. Si esta investigación se hace en el futuro, se debe considerar las siguientes modificaciones: (1) incluir más sujetos en el estudio, (2) pedir la región de procedencia del sujeto, (3) pedir la profesión del sujeto, (4) pedir el ingreso del sujeto, (5) incluir sujetos de más de un lugar (no sólo del Ágape Center) y (6) corregir errores en el cuestionario.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvárez, Alexandra and Ximena Barros. "Sistemas en conflicto: las formas de tratamiento en la ciudad de Mérida, Venezuela." *Lengua y Habla* (2001).
- Benavides, Carlos. "La distribución del voseo en Hispanoamérica." *Hispania* (2003): 612-623.
- Brown, Dolores. "The use of "Tú" and "Usted" with Parents by Some Mexican American Students." *Hispania* (1975): 126-129.
- Cisneros Estupiñán, Mireya. "Aspectos histórico-pragmáticos del voseo." *Thesaurus* (1996): 27-43.
- Jaramillo, June Aurora. "Tu and Usted: Address Etiquette in the Mexican American Family." *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* (1996): 522-532.
- . *Variation in /ch/ and Second Person Address in the Spanish of Tomé, New Mexico*. PhD Thesis. Albuquerque: The University of New Mexico, 1986.
- Lipki, John. *Latin American Spanish*. New York: Longman, 1994.
- Marín, Diego. "El uso de "tú" y "usted" en el español actual." *Hispania* (1972): 904-908.
- Molina, Isabel. "Cuestionario formas de tratamiento." 2002. *Portal PRESEEA*. 2011. PRESEEA. *Portal PRESEEA*. 2011. 2011.

APÉNDICE A – CUESTIONARIO Y CONSENTIMIENTO

CONSENTIMIENTO

Está invitado/a a participar en un estudio sociolingüístico del español de inmigrantes mexicanos en Estados Unidos. Ha sido seleccionado/a como posible participante porque es adulto/a y hablante nativo de español mexicano. Su participación en este estudio es **VOLUNTARIA Y ANÓNIMA**, sin compensación y no conlleva riesgos de ninguna índole. Por favor tenga en cuenta que toda la información que se obtenga en relación con este estudio y que pueda identificarlo será codificada y confidencial.

La participación en este estudio tomará 15 minutos aproximadamente y consiste en responder el siguiente cuestionario. Usted se puede retirar en el momento que desee sin penalización alguna.

Las resultados de este estudio serán publicadas en una tesis académica, la cual le será disponible por solicitar. No incluirá datos que le pueden identificar como participante.

Si tiene alguna pregunta acerca del estudio puede contactar a Andrew Walla, dirección electrónica awalla@emich.edu. La persona responsable de este proyecto es la Prof. Mónica Millán, dirección electrónica mmillan@emich.edu.

Este documento de protocolo investigativo y consentimiento informado ha sido revisado y aprobado por el Eastern Michigan University Human Subjects Review Committee por el uso desde el 1° de junio 2011 hasta el 31 de mayo 2012. Si tiene alguna pregunta sobre el proceso de aprobación, favor de contactar la Dra. Deb de Laski-Smith (734.487.0042, Interim Dean of the Graduate School and Administrative Co-chair of UHSRC, human.subjects@emich.edu).

Entiendo la información anterior y acepto voluntariamente participar en este estudio.

Firma: _____ Fecha: _____

CUESTIONARIO

Por favor, conteste las siguientes preguntas:

Su edad: _____ Su sexo: M F

Lengua usada en casa: _____

¿Qué tan bien sabe el inglés?:

HABLANTE NATIVO/A PROFICIENTE NADA

¿Por cuánto tiempo ha vivido en Estados Unidos?: _____

¿Por cuántas generaciones ha vivido su familia en Estados Unidos?:

INMIGRANTE UNA DOS TRES CUATRO O MÁS

Por favor, seleccione la forma de tratamiento pronominal (tú, usted, vos, sumercé, etcétera) que usaría con las siguientes personas:

Madre:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Padre:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Hija:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Hijo:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Hermana:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Hermano:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Suegra:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Suegro:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Tía:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Tío:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Sobrina:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Sobrino:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Prima hermana:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Primo hermano:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Abuela:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Abuelo:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Novio/a:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Esposo/a:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Amiga:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Amigo:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Conocida:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Conocido:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Vecina:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Vecino:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Desconocida:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Desconocido:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Médico:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Profesor:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Jefe:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Cura/pastor:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Empleada de servicio:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Mesero:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)
Conductor de un bus:	_____ usted	_____ tú	_____ otro (vos, sumercé, etc.)

APÉNDICE B – RESULTADOS NO ALTERADOS

Tabla de resultados – Características de sujetos

ID#	Edad	Sexo	Lengua	Competencia	Estancia	Generaciones
1	43	femenino	ambos		24	1*
2	28	femenino	español		5	1*
3	28	masculino	español		5	
4	27	femenino	español		8	1*
5	31	masculino	español	proficiente	10	1*
6	38	masculino	español	nada	27	1*
7	32	femenino	español		13	1*
8	37	masculino	español	proficiente	17	1*
9	43	masculino	español	proficiente	23	1*
10	36	masculino	español	nada	18	1*
11	29	masculino	ambos		10	1*
12	29	masculino	español		14	1*
13	25	femenino	español	nada	4	2*
14	20	femenino	español	nada	3	1*
15	23	masculino	español	nada	8	1*
16	34	masculino	español	proficiente	15	1*
17	28	femenino	español	nada	9	1*
18	34	femenino	español	nada		1*
19	36	femenino	español	nada	4	1*
20	33	masculino	español	proficiente	13	1*
21	53	masculino	español	proficiente	13	0
22	32	masculino	español	proficiente	11	1*
23	31		español	nada	11	1*
24	37	masculino	español	proficiente	16	1*
25	29	masculino	español		0	
26	23	masculino	español	nada	2	1*
27	26		español	nada	7	1*
28	27	masculino	español	hablante nativo/a	20	0
29	23	femenino	español	hablante nativo/a	22	1*
30	38	femenino	español	nada	9	0
31	21	masculino	inglés		21	2
32	26	femenino	español	nada	3	0
33	24	femenino	español	hablante nativo/a	24	2
34	19	femenino	ambos	hablante nativo/a	12	0
35	21	masculino	español		8	0
36	21	femenino	español	hablante nativo/a	21	3
37		masculino	español		22	2
38	44	masculino	español		26	2*
39	37	femenino	español		15	0

ID#	Edad	Sexo	Lengua	Competencia	Estancia	Generaciones
40	35	femenino	español	nada	9	0
41	34	masculino	español	nada	9	0
42	33	masculino	español	proficiente	16	0
43	25	femenino	español	nada	6	0
44	34	masculino	español		1	0

*Estas respuestas son de un número de generación inválido con la edad y estancia dadas.

Tabla de resultados – Interlocutores 1

ID#	Madre	Padre	Hija	Hijo	Hermana	Hermano	Suegra	Suegro
1	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
2	usted	usted		tú	tú	tú	usted	usted
3	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
4	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
5	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
6	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
7	usted		usted	usted				
8	tú	usted	usted	usted	tú	tú	usted	usted
9	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	tú
10	usted	usted			tú	tú	usted	usted
11	usted	usted	tú	tú	tú	usted	usted	usted
12	usted		tú	tú	tú	tú	usted	usted
13	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
14	usted	usted	tú	tú	otro	otro	usted	usted
15	usted		tú	tú	tú	tú	usted	usted
16	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
17	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
18	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
19	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
20	usted	usted		tú	tú	tú	usted	
21	tú		tú	tú	tú	tú	usted	usted
22	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
23	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
24	usted	usted	tú	tú	tú	tú	tú	tú
25	usted		tú	tú	tú	tú	usted	usted
26	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
27	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
28	usted	usted	tú	tú	tú	tú	tú	tú
29	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
30	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
31	usted	usted	tú	tú	tú			
32	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted	usted

ID#	Madre	Padre	Hija	Hijo	Hermana	Hermano	Suegra	Suegro
33	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted	usted
34	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
35	usted	usted		tú		tú	usted	
36	usted	usted	tú		tú	tú	usted	
37	usted	tú	usted	tú	usted	tú	usted	usted
38	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
39	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
40	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted	usted
41	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
42	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
43	tú	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted
44	usted	usted	tú	tú	tú	tú	usted	usted

Tabla de resultados - Interlocutores 2

ID#	Tía	Tío	Sobrina	Sobrino	Prima hermana	Primo hermano
1	usted	usted	tú	tú		
2	usted	usted	tú	tú	tú	tú
3	usted	usted	tú	tú	tú	tú
4	usted	usted	tú	tú	usted	usted
5	usted	usted	tú	tú	tú	tú
6	usted	tú	tú	tú	tú	tú
7	usted		usted	usted		
8	usted	usted	usted	usted	tú	tú
9	usted	usted	tú	tú	tú	tú
10			usted	usted	usted	usted
11	usted	usted	tú	usted	usted	usted
12	usted	usted	tú	tú	tú	tú
13	usted	tú	tú	tú	tú	tú
14	usted		tú	tú	tú	usted
15	usted	usted	tú	tú	usted	usted
16	usted	usted	tú	tú	tú	tú
17	usted	usted	tú	tú	tú	tú
18	usted	usted	tú	tú	tú	tú
19	usted	usted	tú	tú	tú	tú
20	usted	usted		tú	tú	tú
21	usted	usted	tú	tú	tú	tú
22	usted	usted	tú	tú	tú	tú
23	usted	usted	tú	tú	tú	tú
24	usted	usted	tú	tú	tú	usted
25	tú	tú	tú	tú	tú	tú

ID#	Tía	Tío	Sobrina	Sobrino	Prima hermana	Primo hermano
26	usted	usted	tú	tú	tú	tú
27	usted	usted	tú	tú	tú	tú
28	usted	usted	tú	tú	tú	tú
29	usted	usted	tú	tú	tú	tú
30	tú	tú	tú	tú	tú	tú
31	usted	usted	tú	tú	tú	tú
32	usted	usted	tú	tú	tú	tú
33	usted	usted	tú	tú	tú	tú
34	usted	usted	tú	tú	tú	tú
35	usted	usted	tú	tú	tú	tú
36	usted	usted	tú	tú	tú	tú
37	usted		usted	usted	usted	usted
38	usted	usted	tú	tú	tú	tú
39	usted	usted	tú	tú	tú	tú
40	usted	usted	tú	tú	tú	tú
41	usted	usted	tú	tú	tú	tú
42	usted	usted	tú	tú	tú	tú
43	usted	usted	tú	tú	tú	tú
44	usted	usted	tú	tú	tú	tú

Tabla de resultados - Interlocutores 3

ID#	Abuela	Abuelo	Amiga	Amigo	Conocida	Conocido
1	usted	usted	tú	tú	tú	tú
2	usted	usted		usted	tú	tú
3	usted	usted		usted	tú	
4	usted	usted	tú	usted	tú	
5	usted	usted	tú	tú	tú	tú
6	usted	usted	tú	tú	tú	tú
7			usted			
8	usted	usted	tú	tú	usted	usted
9	usted	usted	tú	tú	usted	
10			usted	usted	usted	usted
11	usted	usted	tú	tú	tú	usted
12	usted	usted	tú	tú	tú	tú
13	usted	usted	tú	tú	tú	tú
14	usted	tú	tú	tú	tú	usted
15	usted	usted	tú	tú	tú	usted
16	usted	usted	tú	tú	tú	tú
17	usted	usted	tú	tú	usted	usted
18	usted	usted	usted	usted	usted	usted

ID#	Abuela	Abuelo	Amiga	Amigo	Conocida	Conocido
19	usted	usted	usted	usted	usted	usted
20	usted	usted			tú	
21	usted	usted	tú	tú	usted	tú
22	usted	usted	tú	tú	tú	tú
23	usted	usted	tú	tú	usted	tú
24	usted	usted	usted	usted		tú
25			tú			tú
26	usted	usted	tú	tú	tú	tú
27	usted	usted	tú	tú	tú	tú
28	usted	usted	tú	tú	tú	tú
29	usted	usted	tú	tú	tú	tú
30	usted	usted	tú	tú	tú	tú
31	usted	usted	tú		usted	usted
32	usted	usted	tú	tú	tú	tú
33	usted	usted	usted	usted	usted	usted
34	usted	usted	tú	tú	tú	tú
35	usted	usted	tú	tú	tú	tú
36	usted	usted	tú	tú	usted	usted
37	usted	usted	usted	usted	usted	tú
38	usted	usted	tú	tú	tú	tú
39	usted	usted	tú	tú	tú	tú
40	usted	usted	usted	usted	usted	tú
41	usted	usted	tú	tú	tú	tú
42	usted	usted	tú	tú	tú	tú
43	usted	usted	tú	tú	usted	usted
44	usted	usted	tú	tú	usted	tú

Tabla de resultados - Interlocutores 4

ID#	Vecina	Vecino	Desconocida	Desconocido	Novio/a	Esposo/a	Médico
1	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
2	usted	usted			tú	tú	
3	usted	usted	usted	usted	tú		usted
4	tú	tú	usted	usted		tú	usted
5	tú	tú	usted	usted	tú	tú	usted
6	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
7							
8	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
9					tú	tú	
10	usted	usted	usted	usted			usted
11	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted

ID#	Vecina	Vecino	Desconocida	Desconocido	Novio/a	Esposo/a	Médico
12		usted	usted	usted	tú	tú	usted
13	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
14	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
15	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
16	tú	tú	tú	tú	tú	tú	tú
17	tú	tú	usted	usted	tú	tú	usted
18	tú	tú	usted	usted	tú	tú	usted
19	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
20	tú		usted	usted		tú	usted
21	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
22	tú	tú		usted	tú	tú	usted
23	tú	tú	usted	usted	tú	tú	usted
24	tú	tú	tú		tú		usted
25	tú	tú	tú				usted
26	tú	tú	tú	tú		tú	usted
27	tú	tú	tú	tú	tú	tú	usted
28	tú	tú	tú	tú	tú	tú	usted
29	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
30	tú	tú	tú	tú	tú	tú	tú
31	otro	otro	otro	otro	tú		usted
32	tú	tú	usted	usted	tú	usted	usted
33	usted	usted	usted	usted	usted	usted	usted
34	tú	tú	usted	usted	tú	usted	usted
35	usted	usted	usted	usted	tú	usted	usted
36	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
37	usted	usted	tú	tú	usted	usted	usted
38	tú	tú	tú	tú	tú	tú	otro
39	tú	tú	tú	tú	tú	tú	tú
40	usted	usted	usted	usted	usted		usted
41	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
42	tú	tú	tú	tú	tú	usted	tú
43	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted
44	usted	usted	usted	usted	tú	tú	usted

Tabla de resultados - Interlocutores 5

ID#	Profesor	Jefe	Cura/Pastor	Empleada de servicio	Mesero	Conductor de un bus
1	usted	usted	usted	usted	usted	usted
2						
3	usted	usted				
4	usted	usted	usted	usted	usted	usted

ID#	Profesor	Jefe	Cura/Pastor	Empleada de servicio	Mesero	Conductor de un bus
5	usted	usted	usted	usted	usted	usted
6	usted	usted	usted	usted	usted	usted
7						
8	usted	usted	usted	usted	usted	usted
9						
10					usted	usted
11	usted	usted	usted	usted	usted	usted
12	usted	tú	usted	tú	tú	usted
13	usted	usted	usted	usted	usted	usted
14	usted	usted	usted	usted	usted	usted
15	usted	usted	usted	usted	usted	usted
16	usted	usted	usted	tú	tú	usted
17	usted	usted	usted	usted	usted	usted
18	usted	usted	usted	tú	tú	usted
19	usted	usted	usted	tú	tú	usted
20	usted	usted	usted	usted	usted	usted
21	usted	usted	usted	usted	usted	usted
22	usted	usted	usted	tú	tú	tú
23	usted	usted	usted	tú	tú	usted
24	usted	usted	usted	usted	usted	usted
25	usted	usted	usted	usted	usted	usted
26	usted	usted	usted	tú	tú	tú
27	usted	usted	usted	tú	usted	usted
28	usted	tú	tú	tú	tú	tú
29	usted	usted	usted	tú	usted	usted
30	tú	tú	usted	tú	tú	tú
31	usted	usted	usted	usted	usted	usted
32	usted	usted	usted	usted	usted	usted
33	usted	usted	usted	usted	usted	usted
34	usted	usted	usted	usted	usted	usted
35	usted	usted	usted	usted	usted	usted
36	usted	usted	usted	usted	usted	usted
37	usted	usted	usted	usted	usted	usted
38		usted	usted	tú	tú	tú
39	tú	usted	tú	tú	tú	tú
40	usted	usted	usted		usted	usted
41	usted	usted	usted	usted	usted	usted
42	tú	usted	usted	tú	tú	tú
43	usted	usted	usted	usted	usted	usted
44	usted	usted	usted	usted	usted	usted

APÉNDICE C – RESUMEN DE VARIABLES DEPENDIENTES

Variables Intependientes - Interlocutores (Todos)			
Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo
Madre	3	41	6.82%
Padre	1	38	2.56%
Hija	34	6	85.00%
Hijo	37	5	88.10%
Hermana	40	1	97.56%
Hermano	40	1	97.56%
Suegra	2	40	4.76%
Suegro	3	36	7.69%
Tía	2	41	4.65%
Tío	4	36	10.00%
Sobrina	39	4	90.70%
Sobrino	39	5	88.64%
Prima hermana	37	5	88.10%
Primo hermano	35	7	83.33%
Abuela	0	41	0.00%
Abuelo	1	40	2.44%
Amiga	33	8	80.49%
Amigo	30	10	75.00%
Conocida	26	15	63.41%
Conocido	27	12	69.23%
Vecina	19	21	47.50%
Vecino	18	22	45.00%
Desconocida	11	28	28.21%
Desconocido	9	29	23.68%
Novio/a	35	3	92.11%
Esposo/a	31	6	83.78%
Médico	4	36	10.00%
Profesor	3	36	7.69%
Jefe	3	37	7.50%
Cura/Pastor	2	37	5.13%
Empleada de servicio	14	24	36.84%
Mesero	12	28	30.00%
Conductor de un bus	7	33	17.50%
Total	601	732	45.09%

Variables Independientes - Interlocutores (Femenino)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	1	17	5.56%	-1.26%
Padre	0	17	0.00%	-2.56%
Hija	13	4	76.47%	-8.53%
Hijo	13	4	76.47%	-11.62%
Hermana	16	0	100.00%	2.44%
Hermano	16	0	100.00%	2.44%
Suegra	0	17	0.00%	-4.76%
Suegro	0	16	0.00%	-7.69%
Tía	1	17	5.56%	0.90%
Tío	2	14	12.50%	2.50%
Sobrina	17	1	94.44%	3.75%
Sobrino	17	1	94.44%	5.81%
Prima hermana	15	1	93.75%	5.65%
Primo hermano	14	2	87.50%	4.17%
Abuela	0	17	0.00%	0.00%
Abuelo	1	16	5.88%	3.44%
Amiga	12	5	70.59%	-9.90%
Amigo	11	6	64.71%	-10.29%
Conocida	10	7	58.82%	-4.59%
Conocido	9	7	56.25%	-12.98%
Vecina	7	10	41.18%	-6.32%
Vecino	7	10	41.18%	-3.82%
Desconocida	2	14	12.50%	-15.71%
Desconocido	2	14	12.50%	-11.18%
Novio/a	14	2	87.50%	-4.61%
Esposo/a	13	3	81.25%	-2.53%
Médico	2	14	12.50%	2.50%
Profesor	2	14	12.50%	4.81%
Jefe	1	15	6.25%	-1.25%
Cura/Pastor	1	15	6.25%	1.12%
Empleada de servicio	5	10	33.33%	-3.51%
Mesero	4	12	25.00%	-5.00%
Conductor de un bus	2	14	12.50%	-5.00%
Total	230	316	42.12%	-2.96%

Variables Intependientes - Interlocutores (Masculino)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	2	22	8.33%	1.52%
Padre	1	19	5.00%	2.44%
Hija	19	2	90.48%	5.48%
Hijo	22	1	95.65%	7.56%
Hermana	22	1	95.65%	-1.91%
Hermano	22	1	95.65%	-1.91%
Suegra	2	21	8.70%	3.93%
Suegro	3	18	14.29%	6.59%
Tía	1	22	4.35%	-0.30%
Tío	2	20	9.09%	-0.91%
Sobrina	20	3	86.96%	-3.74%
Sobrino	20	4	83.33%	-5.30%
Prima hermana	20	4	83.33%	-4.76%
Primo hermano	19	5	79.17%	-4.17%
Abuela	0	22	0.00%	0.00%
Abuelo	0	22	0.00%	-2.44%
Amiga	19	3	86.36%	5.88%
Amigo	17	4	80.95%	5.95%
Conocida	15	7	68.18%	4.77%
Conocido	16	5	76.19%	6.96%
Vecina	10	11	47.62%	0.12%
Vecino	9	12	42.86%	-2.14%
Desconocida	8	13	38.10%	9.89%
Desconocido	6	14	30.00%	6.32%
Novio/a	19	1	95.00%	2.89%
Esposo/a	16	3	84.21%	0.43%
Médico	2	20	9.09%	-0.91%
Profesor	1	20	4.76%	-2.93%
Jefe	2	20	9.09%	1.59%
Cura/Pastor	1	20	4.76%	-0.37%
Empleada de servicio	7	14	33.33%	-3.51%
Mesero	7	15	31.82%	1.82%
Conductor de un bus	5	17	22.73%	5.23%
Total	335	386	46.46%	1.38%

Variables Intependientes - Interlocutores (19-25 años de edad)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	1	10	9.09%	2.27%
Padre	0	10	0.00%	-2.56%
Hija	9	1	90.00%	5.00%
Hijo	9	1	90.00%	1.90%
Hermana	9	0	100.00%	2.44%
Hermano	9	0	100.00%	2.44%
Suegra	0	10	0.00%	-4.76%
Suegro	0	8	0.00%	-7.69%
Tía	0	11	0.00%	-4.65%
Tío	1	9	10.00%	0.00%
Sobrina	11	0	100.00%	9.30%
Sobrino	11	0	100.00%	11.36%
Prima hermana	10	1	90.91%	2.81%
Primo hermano	9	2	81.82%	-1.52%
Abuela	0	11	0.00%	0.00%
Abuelo	1	10	9.09%	6.65%
Amiga	10	1	90.91%	10.42%
Amigo	9	1	90.00%	15.00%
Conocida	7	4	63.64%	0.22%
Conocido	5	6	45.45%	-23.78%
Vecina	2	8	20.00%	-27.50%
Vecino	2	8	20.00%	-25.00%
Desconocida	1	9	10.00%	-18.21%
Desconocido	1	9	10.00%	-13.68%
Novio/a	9	1	90.00%	-2.11%
Esposo/a	7	3	70.00%	-13.78%
Médico	0	11	0.00%	-10.00%
Profesor	0	11	0.00%	-7.69%
Jefe	0	11	0.00%	-7.50%
Cura/Pastor	0	11	0.00%	-5.13%
Empleada de servicio	2	9	18.18%	-18.66%
Mesero	1	10	9.09%	-20.91%
Conductor de un bus	1	10	9.09%	-8.41%
Total	137	207	39.83%	-5.26%

Variables Independientes - Interlocutores (26-35 años de edad)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	0	21	0.00%	-6.82%
Padre	0	18	0.00%	-2.56%
Hija	16	3	84.21%	-0.79%
Hijo	18	3	85.71%	-2.38%
Hermana	20	0	100.00%	2.44%
Hermano	19	1	95.00%	-2.56%
Suegra	1	19	5.00%	0.24%
Suegro	1	18	5.26%	-2.43%
Tía	1	20	4.76%	0.11%
Tío	1	19	5.00%	-5.00%
Sobrina	19	1	95.00%	4.30%
Sobrino	19	2	90.48%	1.84%
Prima hermana	18	2	90.00%	1.90%
Primo hermano	18	2	90.00%	6.67%
Abuela	0	19	0.00%	0.00%
Abuelo	0	19	0.00%	-2.44%
Amiga	15	3	83.33%	2.85%
Amigo	13	5	72.22%	-2.78%
Conocida	14	5	73.68%	10.27%
Conocido	14	3	82.35%	13.12%
Vecina	13	6	68.42%	20.92%
Vecino	12	7	63.16%	18.16%
Desconocida	5	13	27.78%	-0.43%
Desconocido	4	14	22.22%	-1.46%
Novio/a	16	1	94.12%	2.01%
Esposo/a	15	2	88.24%	4.45%
Médico	2	17	10.53%	0.53%
Profesor	1	18	5.26%	-2.43%
Jefe	2	17	10.53%	3.03%
Cura/Pastor	1	17	5.56%	0.43%
Empleada de servicio	8	9	47.06%	10.22%
Mesero	7	11	38.89%	8.89%
Conductor de un bus	3	15	16.67%	-0.83%
Total	296	330	47.28%	2.20%

Variables Intependientes - Interlocutores (36-53 años de edad)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	2	9	18.18%	11.36%
Padre	0	10	0.00%	-2.56%
Hija	9	1	90.00%	5.00%
Hijo	9	1	90.00%	1.90%
Hermana	11	0	100.00%	2.44%
Hermano	11	0	100.00%	2.44%
Suegra	1	10	9.09%	4.33%
Suegro	2	9	18.18%	10.49%
Tía	1	9	10.00%	5.35%
Tío	2	8	20.00%	10.00%
Sobrina	9	2	81.82%	-8.88%
Sobrino	9	2	81.82%	-6.82%
Prima hermana	9	1	90.00%	1.90%
Primo hermano	8	2	80.00%	-3.33%
Abuela	0	10	0.00%	0.00%
Abuelo	0	10	0.00%	-2.44%
Amiga	8	3	72.73%	-7.76%
Amigo	8	3	72.73%	-2.27%
Conocida	5	5	50.00%	-13.41%
Conocido	7	3	70.00%	0.77%
Vecina	4	6	40.00%	-7.50%
Vecino	4	6	40.00%	-5.00%
Desconocida	4	6	40.00%	11.79%
Desconocido	3	6	33.33%	9.65%
Novio/a	10	0	100.00%	7.89%
Esposo/a	9	0	100.00%	16.22%
Médico	2	7	22.22%	12.22%
Profesor	2	6	25.00%	17.31%
Jefe	1	8	11.11%	3.61%
Cura/Pastor	1	8	11.11%	5.98%
Empleada de servicio	4	5	44.44%	7.60%
Mesero	4	6	40.00%	10.00%
Conductor de un bus	3	7	30.00%	12.50%
Total	162	169	48.94%	3.86%

Variables Intependientes - Interlocutores (0-9 años de estancia)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	1	17	5.56%	-1.26%
Padre	0	16	0.00%	-2.56%
Hija	14	2	87.50%	2.50%
Hijo	16	2	88.89%	0.79%
Hermana	16	0	100.00%	2.44%
Hermano	17	0	100.00%	2.44%
Suegra	0	18	0.00%	-4.76%
Suegro	0	17	0.00%	-7.69%
Tía	2	16	11.11%	6.46%
Tío	3	14	17.65%	7.65%
Sobrina	18	0	100.00%	9.30%
Sobrino	18	0	100.00%	11.36%
Prima hermana	16	2	88.89%	0.79%
Primo hermano	15	3	83.33%	0.00%
Abuela	0	17	0.00%	0.00%
Abuelo	1	16	5.88%	3.44%
Amiga	14	2	87.50%	7.01%
Amigo	12	5	70.59%	-4.41%
Conocida	12	5	70.59%	7.17%
Conocido	11	5	68.75%	-0.48%
Vecina	7	11	38.89%	-8.61%
Vecino	7	11	38.89%	-6.11%
Desconocida	4	13	23.53%	-4.68%
Desconocido	3	13	18.75%	-4.93%
Novio/a	14	1	93.33%	1.23%
Esposo/a	13	2	86.67%	2.88%
Médico	1	16	5.88%	-4.12%
Profesor	1	16	5.88%	-1.81%
Jefe	1	16	5.88%	-1.62%
Cura/Pastor	0	16	0.00%	-5.13%
Empleada de servicio	4	11	26.67%	-10.18%
Mesero	3	13	18.75%	-11.25%
Conductor de un bus	2	14	12.50%	-5.00%
Total	246	310	44.24%	-0.84%

Variables Intependientes - Interlocutores (10-19 años de estancia)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	2	13	13.33%	6.52%
Padre	0	12	0.00%	-2.56%
Hija	11	2	84.62%	-0.38%
Hijo	12	2	85.71%	-2.38%
Hermana	14	0	100.00%	2.44%
Hermano	13	1	92.86%	-4.70%
Suegra	1	13	7.14%	2.38%
Suegro	1	12	7.69%	0.00%
Tía	0	14	0.00%	-4.65%
Tío	0	13	0.00%	-10.00%
Sobrina	11	3	78.57%	-12.13%
Sobrino	11	4	73.33%	-15.30%
Prima hermana	12	2	85.71%	-2.38%
Primo hermano	11	3	78.57%	-4.76%
Abuela	0	13	0.00%	0.00%
Abuelo	0	13	0.00%	-2.44%
Amiga	11	3	78.57%	-1.92%
Amigo	11	2	84.62%	9.62%
Conocida	9	4	69.23%	5.82%
Conocido	10	3	76.92%	7.69%
Vecina	9	4	69.23%	21.73%
Vecino	8	5	61.54%	16.54%
Desconocida	4	9	30.77%	2.56%
Desconocido	3	10	23.08%	-0.61%
Novio/a	12	0	100.00%	7.89%
Esposo/a	10	2	83.33%	-0.45%
Médico	3	11	21.43%	11.43%
Profesor	2	11	15.38%	7.69%
Jefe	1	12	7.69%	0.19%
Cura/Pastor	1	12	7.69%	2.56%
Empleada de servicio	6	7	46.15%	9.31%
Mesero	6	8	42.86%	12.86%
Conductor de un bus	3	11	21.43%	3.93%
Total	208	234	47.06%	1.97%

Variables Intependientes - Interlocutores (20-27 años de estancia)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	0	10	0.00%	-6.82%
Padre	1	9	10.00%	7.44%
Hija	8	2	80.00%	-5.00%
Hijo	8	1	88.89%	0.79%
Hermana	9	1	90.00%	-7.56%
Hermano	9	0	100.00%	2.44%
Suegra	1	8	11.11%	6.35%
Suegro	2	6	25.00%	17.31%
Tía	0	10	0.00%	-4.65%
Tío	1	8	11.11%	1.11%
Sobrina	9	1	90.00%	-0.70%
Sobrino	9	1	90.00%	1.36%
Prima hermana	8	1	88.89%	0.79%
Primo hermano	8	1	88.89%	5.56%
Abuela	0	10	0.00%	0.00%
Abuelo	0	10	0.00%	-2.44%
Amiga	8	2	80.00%	-0.49%
Amigo	7	2	77.78%	2.78%
Conocida	5	5	50.00%	-13.41%
Conocido	6	3	66.67%	-2.56%
Vecina	2	6	25.00%	-22.50%
Vecino	2	6	25.00%	-20.00%
Desconocida	3	5	37.50%	9.29%
Desconocido	3	5	37.50%	13.82%
Novio/a	8	2	80.00%	-12.11%
Esposo/a	7	2	77.78%	-6.01%
Médico	0	8	0.00%	-10.00%
Profesor	0	8	0.00%	-7.69%
Jefe	1	8	11.11%	3.61%
Cura/Pastor	1	8	11.11%	5.98%
Empleada de servicio	3	6	33.33%	-3.51%
Mesero	2	7	22.22%	-7.78%
Conductor de un bus	2	7	22.22%	4.72%
Total	133	169	44.04%	-1.05%

Variables Intependientes - Interlocutores (Nada proficiente)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	1	15	6.25%	-0.57%
Padre	0	15	0.00%	-2.56%
Hija	13	2	86.67%	1.67%
Hijo	13	2	86.67%	-1.43%
Hermana	15	0	100.00%	2.44%
Hermano	15	0	100.00%	2.44%
Suegra	0	16	0.00%	-4.76%
Suegro	0	16	0.00%	-7.69%
Tía	1	14	6.67%	2.02%
Tío	3	11	21.43%	11.43%
Sobrina	15	1	93.75%	3.05%
Sobrino	15	1	93.75%	5.11%
Prima hermana	14	2	87.50%	-0.60%
Primo hermano	13	3	81.25%	-2.08%
Abuela	0	15	0.00%	0.00%
Abuelo	1	14	6.67%	4.23%
Amiga	12	4	75.00%	-5.49%
Amigo	12	4	75.00%	0.00%
Conocida	9	7	56.25%	-7.16%
Conocido	9	7	56.25%	-12.98%
Vecina	7	9	43.75%	-3.75%
Vecino	7	9	43.75%	-1.25%
Desconocida	3	13	18.75%	-9.46%
Desconocido	3	13	18.75%	-4.93%
Novio/a	13	1	92.86%	0.75%
Esposo/a	13	1	92.86%	9.07%
Médico	1	15	6.25%	-3.75%
Profesor	1	14	6.67%	-1.03%
Jefe	1	14	6.67%	-0.83%
Cura/Pastor	0	15	0.00%	-5.13%
Empleada de servicio	6	8	42.86%	6.02%
Mesero	5	11	31.25%	1.25%
Conductor de un bus	2	14	12.50%	-5.00%
Total	223	286	43.81%	-1.27%

Variables Intependientes - Interlocutores (Proficiente)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	2	7	22.22%	15.40%
Padre	0	8	0.00%	-2.56%
Hija	7	1	87.50%	2.50%
Hijo	8	1	88.89%	0.79%
Hermana	9	0	100.00%	2.44%
Hermano	9	0	100.00%	2.44%
Suegra	1	8	11.11%	6.35%
Suegro	2	6	25.00%	17.31%
Tía	0	9	0.00%	-4.65%
Tío	0	9	0.00%	-10.00%
Sobrina	7	1	87.50%	-3.20%
Sobrino	8	1	88.89%	0.25%
Prima hermana	9	0	100.00%	11.90%
Primo hermano	8	1	88.89%	5.56%
Abuela	0	9	0.00%	0.00%
Abuelo	0	9	0.00%	-2.44%
Amiga	7	1	87.50%	7.01%
Amigo	7	1	87.50%	12.50%
Conocida	5	3	62.50%	-0.91%
Conocido	6	1	85.71%	16.48%
Vecina	6	2	75.00%	27.50%
Vecino	5	2	71.43%	26.43%
Desconocida	3	4	42.86%	14.65%
Desconocido	2	5	28.57%	4.89%
Novio/a	8	0	100.00%	7.89%
Esposo/a	7	1	87.50%	3.72%
Médico	2	6	25.00%	15.00%
Profesor	1	7	12.50%	4.81%
Jefe	0	8	0.00%	-7.50%
Cura/Pastor	0	8	0.00%	-5.13%
Empleada de servicio	3	5	37.50%	0.66%
Mesero	3	5	37.50%	7.50%
Conductor de un bus	2	6	25.00%	7.50%
Total	137	135	50.37%	5.28%

Variables Intependientes - Interlocutores (Hablaante nativo/a)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	0	5	0.00%	-6.82%
Padre	0	5	0.00%	-2.56%
Hija	4	1	80.00%	-5.00%
Hijo	3	1	75.00%	-13.10%
Hermana	5	0	100.00%	2.44%
Hermano	5	0	100.00%	2.44%
Suegra	1	4	20.00%	15.24%
Suegro	1	3	25.00%	17.31%
Tía	0	5	0.00%	-4.65%
Tío	0	5	0.00%	-10.00%
Sobrina	5	0	100.00%	9.30%
Sobrino	5	0	100.00%	11.36%
Prima hermana	5	0	100.00%	11.90%
Primo hermano	5	0	100.00%	16.67%
Abuela	0	5	0.00%	0.00%
Abuelo	0	5	0.00%	-2.44%
Amiga	4	1	80.00%	-0.49%
Amigo	4	1	80.00%	5.00%
Conocida	3	2	60.00%	-3.41%
Conocido	3	2	60.00%	-9.23%
Vecina	2	3	40.00%	-7.50%
Vecino	2	3	40.00%	-5.00%
Desconocida	1	4	20.00%	-8.21%
Desconocido	1	4	20.00%	-3.68%
Novio/a	4	1	80.00%	-12.11%
Esposo/a	3	2	60.00%	-23.78%
Médico	0	5	0.00%	-10.00%
Profesor	0	5	0.00%	-7.69%
Jefe	1	4	20.00%	12.50%
Cura/Pastor	1	4	20.00%	14.87%
Empleada de servicio	2	3	40.00%	3.16%
Mesero	1	4	20.00%	-10.00%
Conductor de un bus	1	4	20.00%	2.50%
Total	72	91	44.17%	-0.91%

Variables Intependientes - Interlocutores (Competencia S/R)

Interlocutor	Tú	Usted	% de tuteo	Diferencia
Madre	0	14	0.00%	-6.82%
Padre	1	10	9.09%	6.53%
Hija	10	2	83.33%	-1.67%
Hijo	13	1	92.86%	4.76%
Hermana	11	1	91.67%	-5.89%
Hermano	11	1	91.67%	-5.89%
Suegra	0	12	0.00%	-4.76%
Suegro	0	11	0.00%	-7.69%
Tía	1	13	7.14%	2.49%
Tío	1	11	8.33%	-1.67%
Sobrina	12	2	85.71%	-4.98%
Sobrino	11	3	78.57%	-10.06%
Prima hermana	9	3	75.00%	-13.10%
Primo hermano	9	3	75.00%	-8.33%
Abuela	0	12	0.00%	0.00%
Abuelo	0	12	0.00%	-2.44%
Amiga	10	2	83.33%	2.85%
Amigo	7	4	63.64%	-11.36%
Conocida	9	3	75.00%	11.59%
Conocido	9	2	81.82%	12.59%
Vecina	4	7	36.36%	-11.14%
Vecino	4	8	33.33%	-11.67%
Desconocida	4	7	36.36%	8.16%
Desconocido	3	7	30.00%	6.32%
Novio/a	10	1	90.91%	-1.20%
Esposo/a	8	2	80.00%	-3.78%
Médico	1	10	9.09%	-0.91%
Profesor	1	10	9.09%	1.40%
Jefe	1	11	8.33%	0.83%
Cura/Pastor	1	10	9.09%	3.96%
Empleada de servicio	3	8	27.27%	-9.57%
Mesero	3	8	27.27%	-2.73%
Conductor de un bus	2	9	18.18%	0.68%
Total	169	220	43.44%	-1.64%

APÉNDICE D – TABLA DE CORRELACIONES DE PEARSON

		Edad	Sexo del sujeto	Proficiencia	Estancia	Sexo del interlocutor	Forma de tratamiento
Edad	Correlacion Pearson	1	.243**	-.148*	.322**	-.019	-.054
	Sig. (de 2 colas)		.000	.000	.000	.518	.050
	N	1419	1353	990	1386	1118	1308
Sexo del sujeto	Correlacion Pearson	.243**	1	.078	.154**	-.076	-.043
	Sig. (de 2 colas)	.000		.018	.000	.012	.123
	N	1353	1386	924	1353	1092	1274
Proficiencia	Correlacion Pearson	-.148**	.078	1	.636**	-.010	-.020
	Sig. (de 2 colas)	.000	.018		.000	.775	.531
	N	990	924	990	957	780	946
Estancia	Correlacion Pearson	.322**	.154**	.636**	1	-.013	.005
	Sig. (de 2 colas)	.000	.000	.000		.658	.849
	N	1386	1353	957	1419	1118	1307
Sexo del interlocutor	Correlacion Pearson	-.019	-.076	-.010	-.013	1	-.004
	Sig. (de 2 colas)	.518	.012	.775	.658		.908
	N	1118	1092	780	1118	1144	1063
Forma de tratamiento	Correlacion Pearson	-.054*	-.043	-.020	.005	-.004	1
	Sig. (de 2 colas)	.050	.123	.531	.849	.908	
	N	1308	1274	946	1307	1063	1340

** . La correlación es significativo al nivel de 0.01 (2 colas).

* . La correlación es significativo al nivel de 0.05 (2 colas).